Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy lekko zawiał zaś wiatr południowy uważając postanowienia chwycić się podniósłszy bliżej żeglowali wzdłuż wybrzeża Krety |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś powiał łagodny wiatr z południa, sądząc, że dopną celu, podnieśli kotwicę i płynęli bliżej Krety. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy lekko zawiał) zaś wiatr południowy, (uważając)\* postanowienia (aby) trzymać się silnie\*\*, podniósłszy\*\*\* bliżej\*\*\*\* żeglowali wzdłuż Krety. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy lekko zawiał zaś wiatr południowy uważając postanowienia chwycić się podniósłszy bliżej żeglowali wzdłuż wybrzeża Krety |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc powiał łagodny wiatr z południa, sądząc, że dopną celu, podnieśli kotwicę i wyruszyli w kierunku Krety. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy powiał wiatr z południa, sądzili, że zamiar doprowadzą do skutku, i odbili od brzegu, i popłynęli wzdłuż Krety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy powionął wiatr z południa, mniemając, że swego przedsięwzięcia dopięli, puściwszy się od brzegu, płynęli blisko Krety. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wiatr wiał z południa, mniemając, że przedsięwzięcie trzymają, puściwszy się z Assonu, płynęli przy Krecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy powiał wiatr z południa, podnieśli kotwicę, przekonani, że zdołają wykonać zamiar, i popłynęli wzdłuż brzegów Krety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc powiał wiatr z południa, sądząc, że zamiar doprowadzą do skutku, podnieśli kotwicę i płynęli wzdłuż wybrzeży Krety. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc powiał wiatr z południa, przekonani, że doprowadzą zamiar do skutku, podnieśli kotwicę i płynęli wzdłuż brzegów Krety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy powiał lekki wiatr z południa, podnieśli kotwicę, sądząc, że zdołają wykonać, co zamierzyli. Chcieli płynąć wzdłuż brzegów Krety. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy powiał wiatr z południa, uznawszy, że da się wykonać ten zamiar, podnieśli kotwicę i trzymali się blisko Krety. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tylko powiał południowy wiatr, podnieśli kotwicę i popłynęli wzdłuż wybrzeży Krety z nadzieją, że powiodą się ich zamiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy powiał wiatr z południa, podnieśli kotwicę w przekonaniu, że będą mogli wykonać swój zamiar, i popłynęli wzdłuż Kredy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як повіяв південний вітер, то подумали, що досягли бажаного, тому підняли вітрила й попливли повз Кріту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy lekko zawiał wiatr południowy, spodziewając się dopiąć postanowienia, podnieśli żagle oraz płynęli wzdłuż, bliżej Krety. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zaczęła wiać łagodna południowa bryza, sądzili, że są już u celu; podnieśli więc kotwicę i zaczęli żeglować blisko wybrzeża kreteńskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy łagodnie powiał wiatr południowy, pomyśleli, że już właściwie urzeczywistnili swe zamierzenie i podniósłszy kotwicę, zaczęli płynąć wzdłuż brzegu blisko Krety. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zaczął wiać lekki południowy wiatr, zgodnie z postanowieniem, podnieśli kotwicę i popłynęli wzdłuż brzegu wyspy. |

1. 1) W oryginale czynność przeszła dokonana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "uznawszy, że trzeba trzymać się silnie postanowienia". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O wyjściu z przystani. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przysłówek ten oznacza, że żeglowali, trzymając się blisko lądu. [↑](#footnote-ref-5)